Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bracia nie dzieciątka stawajcie się w myśleniu ale w złym bądźcie niemowlętami zaś w myśleniu dojrzałymi stawajcie się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bracia, nie bądźcie dziećmi w myśleniu,\* ale w złem\*\* zachowujcie się jak niemowlęta\*\*\* – w myśleniu bądźcie dojrzali.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bracia, nie dzieciątkami stawajcie się (w) umysłach, ale dla złości bądźcie niemowlętami, zaś (w) umysłach dojrzałymi stawajcie się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bracia nie dzieciątka stawajcie się (w) myśleniu ale (w) złym bądźcie niemowlętami zaś (w) myśleniu dojrzałymi stawajcie się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bracia, nie bądźcie dziećmi w myśleniu. W złem bądźcie jak dzieci, w myśleniu natomiast — dojrzali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bracia, nie bądźcie dziećmi w rozumieniu, ale bądźcie dziećmi w złośliwości, a w rozumieniu bądźcie dojrzali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bracia! nie bądźcie dziećmi wyrozumieniem, ale bądźcie dziećmi złością, a wyrozumieniem dorosłymi bądźcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bracia, nie zstawajcie się dziećmi rozumem, ale bądźcie dziećmi złością, a rozumem doskonałymi bądźcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bracia, nie bądźcie dziećmi w sposobie waszego myślenia, lecz bądźcie jak niemowlęta, gdy chodzi o rzeczy złe; w myśleniu zaś waszym bądźcie dojrzali! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bracia, nie bądźcie dziećmi w myśleniu, ale bądźcie w złem jak niemowlęta, natomiast w myśleniu bądźcie dojrzali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bracia, nie stawajcie się w myśleniu jak dzieci, ale w tym, co złe bądźcie jak niemowlęta. W myśleniu jednak bądźcie dojrzali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia! Nie bądźcie dziecinni! Owszem, wobec zła bądźcie jak niemowlęta, ale w myśleniu bądźcie jak ludzie dojrzali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bracia, nie bądźcie dziećmi w korzystaniu z rozumu, tylko co do nieprawości bądźcie dziećmi, a w korzystaniu z rozumu bądźcie dorośli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bracia! Nie rozumujcie jak dzieci, owszem, bądźcie niewinni jak niemowlęta, ale dojrzali w sposobie rozumowania.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia! Nie rozumujcie jak dzieci. Wobec zła zachowujcie się jak dzieci, ale wasz sposób rozumowania niech będzie dojrzały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Брати, не будьте дітьми щодо розуму. Будьте дітьми для зла, розумом же ставайте досконалими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bracia, nie stawajcie się dziećmi umysłem, lecz bądźcie dziecinni w występku; zaś rozumem stawajcie się dorosłymi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bracia, nie bądźcie dziećmi w swoim myśleniu. Co do zła, bądźcie jak niemowlęta; ale co do myślenia - bądźcie dorośli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bracia, nie stawajcie się małymi dziećmi pod względem zdolności rozumienia, bądźcie jednak niemowlętami co do zła, natomiast pod względem zdolności rozumienia stańcie się dorośli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, nie bądźcie dziecinni w waszym sposobie myślenia, ale bądźcie niemowlętami w waszym stosunku do zła—bądźcie niewinni jak one. Bądźcie dojrzali w waszym myśleniu! |

1. 1) <x>530 13:11</x>; <x>560 4:14</x>; <x>650 5:12-13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 16:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 11:25</x>; <x>470 18:3</x>; <x>670 2:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: dążcie do tego, aby być dojrzali. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>560 4:13</x>; <x>580 1:28</x>; <x>650 5:14</x> [↑](#footnote-ref-6)